



Број: 05-05-1-1841-2/13  
Сарајево, 30. мај 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 31.05.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj prijema
01/02-05-2-629/B			

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор између Босне и Херцеговине и Народне Републике Кине о екстрадицији. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 20. децембра 2012. године у Пекингу.**

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA**

MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-22-560/13  
Datum: 21.05.2013.godine

30-05-2013		
05	05-1	1841

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o ekstradiciji**

U privitku dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o ekstradiciji, potpisanog u Pekingu dana 20. prosinca 2012. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, kineskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 40. sjednici održanoj 28. veljače 2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Narodne Republike Kine o ekstradiciji.

S poštovanjem,



MINISTAR

*Zlatko Lagumdžija*

**UGOVOR  
IZMEĐU  
BOSNE I HERCEGOVINE  
I  
NARODNE REPUBLIKE KINE  
O  
EKSTRADICIJI**

Bosna i Hercegovina i Narodna Republika Kina (u daljnjem tekstu: „Strane ugovornice“),

U želji da učine efikasnijom saradnju između dvije države na suzbijanju kriminala na osnovu uzajamnog poštovanja suverenosti, jednakopravnosti i zajedničkog interesa,

Odlučile su da zaključe ovaj ugovor i sporazumjele su se o sljedećem:

## **Član 1.**

### **Obaveza izručenja**

Svaka Strana ugovornica je dužna da drugoj Strani ugovornici, prema odredbama ovog ugovora i na zahtjev Strane molilje, izruči lica koja se zateknu na njenoj teritoriji i koja su tražena u Strani molilji radi pokretanja krivičnog postupka protiv tog lica ili izvršenja kazne koja je tom licu izrečena.

## **Član 2.**

### **Krivična djela za koja je dozvoljena ekstradicija**

1. Ekstradicija se odobrava za djela koja predstavljaju krivično djelo po zakonima obje Strane ugovornice i ispunjavaju jedan od sljedećih uslova:

(a) Kada je zahtjev za ekstradiciju podnesen radi pokretanja krivičnog postupka, ako je za to krivično djelo u zakonima obje Strane ugovornice predviđena kazna zatvora u trajanju od najmanje jedne godine ili teža kazna;

(b) Kada je zahtjev za ekstradiciju podnesen radi izvršenja kazne zatvora, ako je traženom licu u vrijeme podnošenja zahtjeva preostalo još najmanje šest mjeseci do kraja odsluženja te kazne zatvora.

2. Prilikom određivanja da li neko djelo predstavlja krivično djelo prema zakonima obje Strane ugovornice u skladu sa stavom 1. ovoga člana,

nije bitno da li zakoni obje strane ugovornice to djelo stavljaju u istu kategoriju krivičnih djela, niti da li se za imenovanje tog krivičnog djela koristi ista terminologija.

3. Ako se zahtjev za ekstradiciju odnosi na dva ili više djela od kojih svako predstavlja krivično djelo prema zakonima obje Strane ugovornice, te sve dok jedno od tih djela ispunjava uslove predviđene u stavu 1. ovog člana, Zamoljena strana može odobriti ekstradiciju za sva ova djela.

### **Član 3.**

#### **Obavezni razlozi za odbijanje**

Ekstradicija se ne odobrava u nekom od sljedećih slučajeva:

(a) Ako Zamoljena strana krivično djelo radi kojeg se traži ekstradicija smatra političkim krivičnim djelom ili je Zamoljena strana traženom licu odobrila azil. Ali, krivično djelo terorizma ili neko drugo krivično djelo koje nije krivično djelo političkog karaktera u svrhu ekstradicije ni po jednoj multilateralnoj konvenciji čije su obje države potpisnice ne tretira se kao političko krivično djelo;

(b) Ako Zamoljena strana ima čvrste razloge da smatra da je zahtjev za ekstradiciju podnesen u svrhu krivičnog gonjenja ili kažnjavanja traženog lica zbog njegove rase, pola, vjere, nacionalnosti ili političkog mišljenja ili da položaj tog lica u sudskom postupku može biti ugrožen iz nekog od tih razloga;

(c) Ako je krivično djelo radi kojeg se traži ekstradicija krivično djelo po vojnom zakonu, a nije krivično djelo po općem krivičnom pravu;

(d) Ako je traženo lice, po zakonima jedne od Strana ugovornica, steklo imunitet od krivičnog gonjenja ili izvršenja kazne iz bilo kog razloga, uključujući i zastaru ili pomilovanje;

(e) Ako je Zamoljena strana već donijela pravosnažnu presudu ili je okončala taj krivični postupak protiv lica traženog u vezi sa krivičnim djelom radi kojeg se traži ekstradicija;

(f) Ako je traženo lice bilo ili bi bilo podvrgnuto torturi ili drugom okrutnom, nehumanom ili ponižavajućem postupanju ili kazni u Strani molilji;

(g) Ako je zahtjev za ekstradiciju Strana molilja podnijela na osnovu presude donesene u odsustvu, osim ako Strana molilja ne pruži garancije da to traženo lice ima mogućnost da mu se ponovo sudi u njegovom prisustvu;

(h) Ako izvršenje zahtjeva Strane molilje može ugroziti suverenost, sigurnost, javni red ili neki drugi osnovni javni interes u Zamoljenoj strani, ili je u suprotnosti sa osnovnim zakonskim principima u Zamoljenoj strani.

#### **Član 4.**

##### **Diskrecioni razlozi za odbijanje**

Ekstradicija se može odbiti u nekom od sljedećih slučajeva:

(a) Ako Zamoljena strana ima krivičnu nadležnost nad krivičnim djelom za koje se traži ekstradicija u skladu sa svojim unutrašnjim pravom, a pokreće ili namjerava da pokrene krivični postupak protiv lica traženog zbog tog krivičnog djela;

(b) Ako Zamoljena strana, iako je uzela u obzir ozbiljnost krivičnog djela i interese Strane molilje, smatra da ekstradicija ne bi bila u skladu sa humanitarnim razlozima u pogledu godina starosti tog lica, te njegovog zdravstvenog stanja ili drugih ličnih okolnosti.

#### **Član 5.**

##### **Odbijanje izručenja svojih državljana**

1. Svaka Strana ugovornica ima diskreciono pravo, da u skladu sa svojim zakonodavstvom, odbije izručenje sopstvenih državljana.

2. Ako ekstradicija nije odobrena, Zamoljena strana, ukoliko Strana molilja tako traži, predaje ovaj predmet svojim nadležnim organima radi pokretanja postupka protiv tog lica u skladu sa svojim unutrašnjim

pravom. U ovu svrhu, Strana molilja dostavlja Zamoljenoj strani dokumente i dokaze u vezi sa ovim predmetom.

## **Član 6.**

### **Kanali komunikacije**

U svrhu ovoga ugovora, Strane ugovornice ostvaruju međusobnu komunikaciju diplomatskim putem, osim ako ovim ugovorom nije drugačije predviđeno.

## **Član 7.**

### **Zahtjev za ekstradiciju i potrebni dokumenti**

1. Strana molilja dostavlja zahtjev za ekstradiciju koji mora sadržati ili uz koji se mora dostaviti sljedeće:

(a) Naziv organa koji podnosi zahtjev;

(b) Ime i prezime, godine starosti, pol, državljanstvo, broj sa identifikacionih dokumenata, zanimanje, prebivalište ili boravište traženog lica, te ostale podatke koji mogu pomoći u utvrđivanju identiteta i moguće lokacije tog lica, te, po mogućnosti, i fizički opis tog lica, fotografije i otiske prstiju tog lica;

(c) Činjenično stanje krivičnog djela, uključujući i vrijeme, mjesto, djelo i posljedice krivičnog djela;

(d) Tekst relevantnih odredbi zakona kojima se uređuje krivična nadležnost, kriminalizacija i kaznena sankcija za to krivično djelo;

(e) Tekst relevantnih odredbi zakona u kojima se navodi period zastarijevanja krivičnog gonjenja ili vremenski rok za izvršenje kazne.

2. Pored odredbi iz stava 1. ovog člana,

(a) uz zahtjev za ekstradiciju koji za cilj ima pokretanje krivičnog postupka protiv traženog lica mora se dostaviti i kopija naloga za hapšenje koji je izdao nadležni organ Strane molilje;

(b) uz zahtjev za ekstradiciju koji za cilj ima izvršenje kazne izrečene tom traženom licu mora se dostaviti i kopija pravosnažne presude i opis dužine trajanja kazne koja je već izvršena.

3. Na zahtjev za ekstradiciju i ostalu relevantnu dokumentaciju koju je podnijela Strana molilja u skladu sa odredbama iz stava 1. i stava 2. ovog člana stavlja se službeni potpis ili pečat nadležnog organa Strane molilje, i uz njih se dostavljaju prijevodi na jezik Zamoljene strane, osim ako se obje Strane ugovornice ne dogovore drugačije.

## **Član 8.**

### **Dodatne informacije**

Ako Zamoljena strana smatra da informacije koje su dostavljene u prilog zahtjevu za ekstradiciju nisu dovoljne, može da zatraži da joj se u roku od trideset dana dostave dodatne informacije. Na uredno podneseni zahtjev Strane molilje, ovaj vremenski rok može biti produžen za petnaest dana. Ako Strana molilja ne dostavi dodatne informacije u ostavljenom roku, smatrat će se da je ista dobrovoljno odustala od svog zahtjeva. Međutim, Strani molilji neće biti zabranjeno da podnese novi zahtjev za ekstradiciju istog lica za isto krivično djelo.

## **Član 9.**

### **Privremeno lišavanje slobode**

1. U hitnim slučajevima, Strana molilja može zatražiti da se traženo lice privremeno liši slobode dok se ne dostavi zahtjev za ekstradiciju. Ovakav zahtjev se može podnijeti u pisanoj formi kanalima predviđenim u članu 6. ovog ugovora, putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL) ili drugim kanalima koje dogovore obje strane ugovornice.

2. Zahtjev za privremeno lišavanje slobode sadrži podatke navedene u stavu 1. člana 7. ovog ugovora, izjavu o postojanju dokumenata navedenih u stavu 2. tog člana, te izjavu da će uslijediti i dostavljanje formalnog zahtjeva za ekstradiciju traženog lica.

3. Zamoljena strana bez odlaganja obavještava Stranu molilju o rezultatu postupanja po zahtjevu.

4. Privremeno lišavanje slobode se prekida ako, u roku od trideset dana od dana lišavanja slobode traženog lica, nadležni organ Zamoljene

strane ne dobije formalni zahtjev za ekstradiciju. Na uredno podneseni zahtjev Strane molilje, taj vremenski rok može biti produžen za petnaest dana.

5. Prekid mjere privremenog lišavanja slobode u skladu sa stavom 4. ovog člana ne smije ugroziti izručenje traženog lica ako Zamoljena strana naknadno dobije formalni zahtjev za ekstradiciju.

## **Član 10.**

### **Odluka o zahtjevu za ekstradiciju**

1. Zamoljena strana rješava po zahtjevu za ekstradiciju u skladu sa procedurama predviđenim njenim unutrašnjim pravom i Stranu molilju bez odlaganja obavještava o svojoj odluci.

2. Ako Zamoljena strana u cjelini ili djelimično odbije zahtjev za ekstradiciju o razlozima odbijanja obavještava Stranu molilju.

3. Ako nakon podnošenja zahtjeva za ekstradiciju Strana molilja povuče taj svoj zahtjev ili odustane od istoga ili Strana molilja greškom podnese takav zahtjev, Strana molilja snosi odgovornost za štetu koja je time nanesena traženom licu.

## **Član 11.**

### **Predaja lica**

1. Ako je Zamoljena strana odobrila ekstradiciju, Strane ugovornice se dogovaraju o vremenu, mjestu i drugim relevantnim stvarima vezanim za izvršenje ekstradicije. U međuvremenu, Zamoljena strana obavještava Stranu molilju o vremenu koje je lice koje se izručuje provelo u pritvoru prije njegove predaje.

2. Ako Strana molilja ne preuzme lice koje se izručuje u roku od petnaest dana od dana dogovorenog za izvršenje ekstradicije, Zamoljena strana odmah pušta to lice na slobodu i može odbiti novi zahtjev Strane molilje za ekstradiciju tog lica zbog istog krivičnog djela, osim ako stavom 3. ovog člana nije drugačije predviđeno.

3. Ako jedna od Strana ugovornica ne preda ili ne preuzme lice koje se izručuje u dogovorenom roku iz razloga koji su van kontrole te Strane ugovornice, o tome se bez odlaganja obavještava druga Strana ugovornica. Strane ugovornice se još jednom dogovaraju o relevantnim stvarima vezanim za izvršenje ekstradicije, a primjenjuju se odredbe iz stava 2. ovoga člana.

## **Član 12.**

### **Ponovno izručenje**

Ako lice za koje se traži ekstradicija pobjegne nazad u Zamoljenu stranu prije okončanja krivičnog postupka ili prije izvršenja njegove kazne u Strani molilji, to lice može biti ponovo izručeno na ponovljeni zahtjev Strane molilje za izručenje u vezi sa istim krivičnim djelom, a Strana molilja ne mora dostavljati dokumente i materijale navedene u članu 7. ovog ugovora.

## **Član 13.**

### **Odlaganje izručenja i privremeno izručenje**

1. Ako je u toku sudski postupak protiv lica za koje se traži ekstradicija ili to lice izdržava kaznu u Zamoljenoj strani zbog drugog krivičnog djela koje nije krivično djelo zbog kojeg se traži ekstradicija, Zamoljena strana može, po donošenju odluke o odobravanju ekstradicije, tu ekstradiciju odložiti do završetka postupka, ili dok se ne izvrši kazna. Zamoljena strana obavještava Stranu molilju o ovome odlaganju.

2. Ako odlaganje ekstradicije može ozbiljno ugroziti krivični postupak u Strani molilji, Zamoljena strana može, na zahtjev i u mjeri u kojoj se ne ugrožava krivični postupak koji je u toku na njenoj teritoriji, to traženo lice privremeno izručiti Strani molilji, pod uslovom da se Strana molilja obaveže da to lice vrati ne postavljajući nikakve uslove i odmah nakon završetka relevantnog postupka.

## **Član 14.**

### **Zahtjevi za ekstradiciju koje podnese nekoliko država**

Ako dvije ili više država, uključujući i jednu od Strana ugovornica, podnesu zahtjev za ekstradiciju jednog istog lica zbog počinjenog istog ili različitih krivičnih djela, prilikom donošenja odluke o tome kojoj državi se to lice treba izručiti, Zamoljena strana ugovornica razmatra sve relevantne okolnosti, a naročito sljedeće:

- (a) jesu li zahtjevi podneseni u skladu sa odredbama ugovora,
- (b) težinu različitih krivičnih djela;
- (c) vrijeme i mjesto počinjenja krivičnog djela;
- (d) državljanstvo i stalnu adresu stanovanja traženog lica;
- (e) datume predmetnih zahtjeva;
- (f) mogućnost naknadnog izručenja trećoj državi.

## **Član 15.**

### **Princip specijaliteta**

Lice koje je ekstradirano u skladu sa odredbama iz ovog ugovora ne smije biti sudski gonjeno, niti smije biti podvrgnuto izvršenju kazne u strani molilji za neko krivično djelo koje je to lice počinilo prije ekstradicije, a koje nije djelo za koje je ekstradicija odobrena, niti to lice smije biti izručeno nekoj trećoj državi, izuzev:

- a) ako postoji prethodna saglasnost Zamoljene strane. U svrhu dobijanja ovakve saglasnosti, Zamoljena strana može zatražiti da joj se dostave dokumenti i informacije navedeni u članu 7. ovog ugovora, kao i izjava ekstradiranog lica u vezi sa predmetnim krivičnim djelom;
- b) ako to lice ne napusti teritoriju Strane molilje u roku od trideset dana iako je imalo slobodu da to učini. Međutim, u ovaj vremenski rok se ne uračunava period u kojem to lice nije napustilo teritoriju Strane molilje iz razloga koji su van njegove kontrole;
- c) ako se to lice po odlasku iz strane molilje dobrovoljno vratilo u nju.

## **Član 16.**

### **Predaja imovine**

1. Na zahtjev Strane molilje, Zamoljena strana, u mjeri u kojoj je to dopušteno njenim unutrašnjim pravom, oduzima prihode i sredstva pribavljene krivičnim djelom, te drugu imovinu koja može poslužiti kao dokaz pronađen na njenoj teritoriji, te nakon odobravanja ekstradicije, tu imovinu predaje Strani molilji.

2. Kada se odobri ekstradicija, imovina pomenuta u stavu 1. ovog člana može ipak biti predata čak i ako se ekstradicija ne može izvršiti usljed smrti, nestanka ili bijega traženog lica.

3. Zamoljena strana može, radi provođenja nekog drugog krivičnog postupka koji je u toku, odložiti predaju gore pomenute imovine do završetka tog postupka, ili može privremeno predati tu imovinu pod uslovom da se Strana molilja obaveže da će istu vratiti.

4. Predaja takve imovine ne smije ugroziti nijedno od zakonskih prava ili interesa Zamoljene strane ili neke treće strane na tu imovinu. Ako ovakva prava i interesi postoje, Strana molilja predatu imovinu bez naplate troškova vraća Zamoljenoj strani ili trećoj strani što je moguće prije nakon završetka postupka.

## **Član 17.**

### **Tranzit**

1. Kada jedna Strana ugovornica treba da provede izručenje nekog lica iz treće države preko teritorije druge Strane ugovornice, mora podnijeti zahtjev drugoj Strani ugovornici za dozvolu takvog tranzita. Takav zahtjev nije potreban u slučaju da se koristi vazdušni saobraćaj i da nije predviđeno slijetanje na teritoriju te druge Strane ugovornice.

2. Ako to nije u suprotnosti sa njenim unutrašnjim pravom, Zamoljena strana odobrava zahtjev za tranzit koji podnese Strana molilja.

## **Član 18.**

### **Obavještenje o rezultatu**

Strana molilja, na zahtjev Zamoljene strane, bez odlaganja dostavlja Zamoljenoj strani informacije o postupku koji se vodi protiv ekstradiranog lica ili o izvršenju kazne izrečene protiv toga lica, ili informacije u vezi sa ekstradicijom tog lica u treću državu.

## **Član 19.**

### **Troškovi**

Troškovi nastali u postupcima za ekstradiciju u Zamoljenoj strani padaju na teret te strane ugovornice. Troškovi transporta i tranzita vezani za predaju ili preuzimanje ekstradiranog lica padaju na teret Strane molilje.

## **Član 20.**

### **Odnos sa drugim ugovorima**

Ovaj ugovor ne sprečava Strane ugovornice da međusobno saraduju po pitanju ekstradicije u skladu sa drugim ugovorima čije su obje Strane ugovornice potpisnice.

## **Član 21.**

### **Rješavanje sporova**

Svi sporovi koji nastanu u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog ugovora rješavaju se dogovorom, diplomatskim putem.

## **Član 22.**

### **Stupanje na snagu, izmjene i dopune i otkazivanje Ugovora**

1. Ovaj ugovor stupa na snagu trideset dana nakon prijema zadnje diplomatske note kojom Strane obavještavaju jedna drugu da je završena unutrašnja zakonska procedura neophodna za stupanje na snagu ovog Ugovora.

2. Ovaj ugovor može biti izmijenjen i dopunjen u svako vrijeme pismenim sporazumom između Strana ugovornica.

3. Svaka Strana ugovornica može otkazati ovaj ugovor u svako vrijeme, dostavljanjem pismenog obavještenja diplomatskim putem drugoj Strani ugovornici. To otkazivanje proizvodi pravno dejstvo po isteku sto osamdeset dana od dana dostavljanja obavještenja.

4. Ovaj ugovor se primjenjuje na sve zahtjeve koji se podnesu nakon njegovog stupanja na snagu, čak i ako su se relevantna krivična djela dogodila prije stupanja na snagu ovoga ugovora.

U POTVRDU ČEGA su dolje potpisane strane, propisno ovlaštene od nadležnih organa, potpisale ovaj ugovor.

SAČINJENO u dva primjerka, u Pekingu dana 20.decembra 2012.godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, kineskom i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju odredbi teksta Ugovora, engleska verzija će prevladati.

**Za Bosnu i Hercegovinu**

**Bariša Čolak, s.r.**

**Za Narodnu Republiku Kinu**

**Yang Jiechi, s.r.**